



# HAGIOGRAPHIE

Académie Grenoble 2015-2016 - équipe HELIOS

extrait de *Legenda aurea* (1261 -1266) par Jacques de Voragine

## De sancto Martino episcopo (316 - 397)

Quodam hyemali tempore per portam Ambianensium transiens pauperem quemdam nudum\* obvium habuit. Qui cum a nullo elemosinam accepisset, Martinus hunc sibi servatum intelligens arrepto ense chlamydem, quae sibi supererat, dividit et partem pauperi tribuens reliquam partem rursus induit.

Sequenti igitur nocte Christum chlamydis suae, qua pauperem texerat, parte vestitum vidit ipsumque ad circumstantes angelos sic loquentem audivit: Martinus adhuc catechumenus hac me veste contexit.

Un jour d'hiver, passant par \_\_\_\_\_ d'Amiens, il rencontra \_\_\_\_\_.

Comme celui-ci n'avait reçu l'aumône de personne, \_\_\_\_\_ comprenant que ce pauvre lui avait été réservé, prit son épée, partagea en deux le manteau qu'il portait, en donna une moitié au pauvre et se recouvrit avec l'autre moitié.

\_\_\_\_\_ suivante, il vit \_\_\_\_\_ vêtu de la moitié de son manteau dont il avait couvert le \_\_\_\_\_ et il l'entendit dire aux \_\_\_\_\_ qui l'entouraient : « \_\_\_\_\_, qui n'est encore que catéchumène, m'a couvert de ce \_\_\_\_\_ ».

\* Pour traduire ce passage avec plus de facilité, cherchez dans un dictionnaire français le sens des mots : paupérisation et un quidam et déduisez de leurs définitions le sens de l'expression latine surlignée.

### Questionnaire :

1/ Sachant que hágios vient du grec ancien ἅγιος «Saint», que veut dire hagiographie ?

2/ À quel siècle a été écrite cette hagiographie ? \_\_\_\_\_

3/ Que veut dire *Legenda aurea* ? \_\_\_\_\_

4/ Traduire le titre. Quand ce personnage a-t-il vécu ? \_\_\_\_\_

5/ Complétez la traduction à partir des passages soulignés du texte latin.

6/ Qu'est-ce que l'aumône ? pitié  don d'argent  encouragement  don

7/ Qu'est-ce qu'une chlamyde ? chemise  botte  chapeau  manteau  gants

8/ Qu'est-ce qu'un catéchumène ? qui va être baptisé  riche seigneur  étranger

9/ Relire l'épisode III • LE PÊCHEUR GÉNÉREUX de l'histoire d'Apollonius : quelles sont les différences entre les deux textes ?



Fig. 224.  
La chlamyde de forme carrée  
(d'après une statue antique).

10/ Quelle qualité ont en commun Apollonius et Saint Martin ?